

讓愛走動

Move Over Love

對象：青少年、成年人
需時：10 分鐘
人數：6 人或以上
用具：七張 A4 卡紙，正反兩面印上英語及印加語字樣。

研讀經文：申命記六 5：「你要盡心、盡性、盡力愛耶和華——你的神。」

目標：
讓參與者理解到聖經翻譯工作的難處。



遊戲說明

英語及印加語字樣如下：

LOVE	GOD	WITH	ALL	YOUR	HEART
KUYAI	DIUS	-WA	TUKUI		SUNGU

其他建議：此活動亦適合在兒童聚會中進行。若有需要，可將卡紙放大。此活動亦適合用在其他語言上，只要該語言的句子結構跟英文的不一樣。

指示

1. 你們將會重組一句句子，以配合印加語(Inga)的語法規則。
2. 邀請六個義工出來，一字排開。
3. 收起 [TA] 卡，然後將其餘六張卡分發給六位義工，請緊記將卡的次序混亂。
4. 義工手持卡紙，英文字樣向著觀眾。
5. 向觀眾及義工解釋，活動的目標是要六位義工對指引作出正確的反應，觀眾亦可以提供意見和鼓勵。

遊戲程序

第一階段：

問：卡上的英文字可組成一句有意思的完整句子。你們認為是甚麼呢？

答：Love God with all your heart. (中譯：盡你的心去愛主)

這是聖經中的一句重要的經節，是神吩咐以色列人遵守的誡命之一。耶穌亦在他的教訓中引用這句經文，並且說誡命中第一要緊的是「你要盡心、盡性、盡意、盡力愛主——你的神。」（申命記六 5；馬可福音十二 30）

大風吹：請六位義工重新排列，讓卡上的英文字成為有意義的句子，然後義工將卡翻轉。

印加語字樣如下：

KUYAI	DIUS	-WA	TUKUI		SUNGU
--------------	-------------	------------	--------------	--	--------------

第二階段：

問：這是翻譯成為印加語的同一句句子，有一千五百萬操印加語的人住在哥倫比亞 安地斯山脈。英文版本的句子有哪個字消失了？你可以講出箇中原因嗎？

答：Your (中譯：你的)

一個印加人會說，若你愛某某人，你當然不會用其他人的心去愛他們！在印加語的句子，很明顯知道在談及誰人的心，所以，your 一詞是不需要的，可以完全省卻。

大風吹：我們不再需要空白卡了，請手持空白卡的走到最後，成為句號。

KUYAI	DIUS	-WA	TUKUI	SUNGU	
--------------	-------------	------------	--------------	--------------	--

第三階段：

問：句子中還有甚麼被改變了，你認為是甚麼原因？

答：在印加語中，是「肝」，而非用「心」去愛人。對印加人來說，肝是人情感的所在，而不是心。心臟是一組肌肉來將血液循環全身，維持生命。雖然我們會這樣說，我們不是真的用心臟來愛一個人。而印加人是不會明白他如何用心臟愛一個人！當翻譯聖經時，我們必須明白別人的文化及語言，不要讓誤會發生。

大風吹：這次，你們不用改變位置。

第四階段：

問：在英文句子中，我們通常將動詞(verb)放在哪個位置？

答：在主詞(subject)與受詞(object)之間。印加語的詞序跟英語不同。動詞是放在最後的。

大風吹：請六位義工自行轉換位置。

DIUS	-WA	TUKUI	SUNGU	KUYAI	
------	-----	-------	-------	-------	--

第五階段：

問：為何前置詞 with 在印加語中在前面有一間線(hyhen)呢？

答：與另一個詞連在一起。Inga 語沒有前置詞。反之，**-WA** 要與放在需要連接的詞語之後。在這句句子中，我們被勸勉用肝去愛神，所以 **-WA** 就要放在 **SUNGU** 之後。

大風吹：請六位義工自行轉換位置。**SUNGU**和**-WA** 兩個字要連在一起。

DIUS	TUKUI	SUNGU	-WA	KUYAI	
------	-------	--------------	------------	-------	--

第六階段：

問：「愛」正往那一個方向前進？

答：向著 **DIUS** 神。在 Inga 語中，這句句子的意思仍然未清晰。要妥善翻譯，需要在 **DIUS** 後面加上 **-TA** 一詞。**-TA** 帶有「向著」(toward)的意思。

大風吹：空白卡可換成 **-TA** 卡，並跟 **DIUS** 附在一起。

DIUS	-TA	TUKUI	SUNGU	-WA	KUYAI
-------------	------------	-------	--------------	------------	-------

第七階段：

問：有沒有人可以記起原來的英文句子是怎樣的？

答：Love God with all your heart.

現在變成了 God-towards all liver-with love。你們看！只是翻譯六個字就要作如此多改動，難怪乎翻譯一本新約聖經需要十幾年了。聖經翻譯真是一個長時間的投資。

大風吹：義工現在可以交回字卡，並返回自己的座位。